

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕГИОНАЛИЗМЫ ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА БЕЛЬГИИ

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

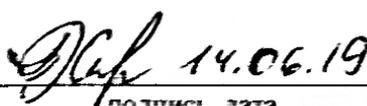
студентки 4 курса 402 группы
направления 44.03.01 - Педагогическое образование
Института филологии и журналистики
Степановой Марии Алексеевны

Научный руководитель
д.ф.н., проф.


14.06.19 В. Т. Клоков

подпись, дата

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент


14.06.19 Т. В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2019

Введение. Настоящая работа посвящена изучению особенностей фразеологических единиц, встречающихся в бельгийском варианте общепольского языка.

Актуальность работы связана с растущим интересом ученых к изучению территориальных вариантов польского языка в мире. Особое внимание уделяется изучению особенностей их состояния и функционирования. Отметим к тому же, что изучение фразеологической вариантности является активно развивающимся направлением в современном языковедении. На этом фоне актуальность данной работы связана с тем, что особенности польского языка Бельгии все еще мало изучены на сегодняшний день.

Объектом исследования являются национальные особенности польского языка в Бельгии.

Конкретным предметом исследования выступают фразеологические единицы, встречающиеся во польском языке Бельгии.

Цель исследования заключается в изучении особенностей того национального варианта польского языка, который развивается на территории Бельгии, а именно в выявлении особенностей его вариативности, представленных во фразеологических единицах. В соответствии с заданной целью нами решались следующие задачи:

- уточнить особенности распространения польского языка на территории Бельгии;
- определить черты сходств и различий между общепольским и бельгийскими вариантами польского языка;
- охарактеризовать структурные и функциональные особенности фразеологических единиц в изучаемом варианте польского языка.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из «Словаря фразеологических регионализмов во польском языке Бельгии» составленного доктором филологических наук, профессором СГУ В.Т. Клоковым [10]. Нами было проанализировано около двухсот фразеологических единиц с точки зрения их структурных и функциональных особенностей.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей структуры и функций фразеологизмов бельгийского варианта польского языка. В результате исследования были выявлены черты

сходств и различий между фразеологическими единицами, встречающимися во французском языке Бельгии и Франции.

Теоретическая новизна связана с расширением знаний о проблеме функционирования фразеологических единиц в различных вариантах французского языка Бельгии.

Научная новизна исследования заключается в рассмотрении особенностей структуры национальных вариантов французского языка.

Практическая значимость работы связана с возможностью применения материалов настоящего исследования в университетских курсах по лексикологии французского языка.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

Основное содержание работы. В главе 1 «Французский язык в Бельгии» мы в начале рассказываем об истории Бельгии, начиная с галльского племени белгов, живших около 300 лет до нашей эры на территории, примерно соответствующей современному государству Бельгия. И заканчивая 1830 годом, когда произошло бельгийское восстание против голландцев, после которого вся страна получила независимость.

Следующий пункт мы посвятили положению французского языка на территории Бельгии. В нем рассказывается, как самостоятельное двуязычное государство Бельгия, объединявшее две этнические группы (фламандов на севере и валлонов на юге старой лингвистической границы), сначала пыталось искоренить французский язык, но, так как французский был практически родным для валлонов и активно использовался на фламандской стороне, это привело к официальному признанию факультативного использования языков, употребляемых в Бельгии, утвержденному 23-ей статьей 7 февраля 1831 года. Начиная с середины XVIII века фламандские ученые начали отмечать более или менее частое употребление неправильных выражений во французском языке, образовавшихся под влиянием германских диалектов. За ними последовали французские ученые, например Жозеф Бенуа со своей работой *Belgicisms*(1857). Далее особенности французского языка Бельгии начали классифицировать, например, этим занимался исследователь Луи Латур, который предложил особую классификацию французского языка для Валлонии и Фландрии на основе его главных компонентов: архаизмов, неологизмов, новые значений, заимствований и калек.

Последующие два параграфа посвящены описанию конкретных особенностей французского языка Бельгии. На французский язык Бельгии оказывают большое влияние английский и немецкий языки, валлонский и фламандский диалекты, а также другие регионализмы. Все эти аспекты влияют на произношение (например, в словах, оканчивающихся на -ble, бельгийцы вставляют звук [ɛ] между двумя последними согласными: possible становится possîbel, formidable становится formidâbel); на морфологию (добавление приставки -ver перед такими глаголами как veroublier, verexhriquer), на синтаксис (путаница между местоимениями tu и vous, одно может заменяться другим), на время (ближайшее будущее часто обозначается с помощью глагола vouloir, а не aller : je veux vous dire вместо je vous à vous dire).

Глава 2 «Фразеологические особенности французского языка Франции и Бельгии» начинается с анализа формулировки определения фразеологической единицы на основе ее трактовки разными учеными. В итоге, на данный момент фразеологической единицей или фразеологизмом называют семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексикограмматического состава.

Далее мы рассматриваем фразеологические особенности французского языка Франции на основе классификации А.П.Чудинова. Он в свою очередь за основу принимает сферу метафорического притяжения и группирует метафорические модели следующим образом:

1. Зооморфная метафора
2. Природоморфная метафора
3. Антропоморфная метафора
4. Социоморфная метафора
5. Компонент библеизма

Чтобы лучше понять особенности французской фразеологии в этой главе мы сравниваем ее с русскими аналогами.

В следующем параграфе о фразеологических особенностях французского языка Бельгии мы говорим, что различия во фразеологических единицах присутствуют не только между двумя разными языками, но и в рамках одного языка и даже на территории одной страны. Так, в Бельгии существует

фразеологизм *le chat a mangé le beurre*, который обозначает дело сделано. Во Франции фразеологизм с этим значением – *les carottes sont cuites*.

В Главе 3 «Классификация фразеологических единиц Бельгии» мы провели анализ фразеологизмов французского языка Бельгии на основе 3х классификаций. Первой была классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности. Разработкой этой классификации первым начал заниматься швейцарский лингвист XX века Ш. Балли. Позднее она была несколько пересмотрена советским лингвистом и литературоведом В.В.Виноградовым, в результате чего им было предложено три группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Вариант общепринятой на данный момент классификации был разработан советским и российским лингвистом-русистом В.Н. Шанским. Под семантической слитностью ученый подразумевает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов». С точки зрения семантической слитности он выделил четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. В первые две группы входят семантически неделимые обороты. По своему значению все эти группы фразеологизмов эквивалентны одному слову. Третья и четвертая группы вбирают в себя семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов.

1. Фразеологические сращения

Фразеологическими сращениями называют тип словосочетаний абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов. Таким образом, главным признаком фразеологического сращения является его семантическая неделимость, а также отсутствие связи между значением сращения и значениями его компонентов. В качестве примеров фразеологических бельгицизмов для первой группы можно привести выражения *tourner à rien* (букв. крутиться впустую) – чахнуть; *faire le chat* (букв. делать кота) - прогуливать занятия в школе.

2. Фразеологические единства

Фразеологические единства - это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. «Фразеологические единства

несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью». Так же как фразеологические сращения они являются семантически неделимыми и целостными, но в отличие от сращений их целостная семантика является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Существуют некоторые характерные признаки, свойственные именно фразеологическим единствам: яркая образность и, следовательно, возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями. Например, *donner une baise* и *faire un bec* переводятся как целовать; *attendre famille* и *être ainsi* переводятся как быть беременной.

3. Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания - это устойчивые обороты, в состав которых входят слова со свободным и с фразеологически связанным значением. Эта группа фразеологических единиц отличается допустимостью нескольких вариантов одного из компонентов. Например, *avoir une heure de fourche* и *avoir un jour de fourche* (иметь свободное от уроков время); *mettre à moule* и *foutre à moule* - ломать, уничтожать.

4. Фразеологические выражения

Фразеологические выражения - это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы». Особенность фразеологических выражений заключается в их воспроизводимости: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой. От фразеологических сочетаний они отличаются тем, что в них нет ни одного слова с фразеологически связанным значением. Например, *arriver comme un cheveu dans la soupe* (букв. приходить как волос в супе) - как с неба свалиться; *aimer mieux les talons de quelqu'un que ses pointes* (букв. любить чьи-то каблуки больше, чем носки) - не хотеть видеть кого-либо.

Таким образом, мы выяснили, что среди фразеологизмов французского языка Бельгии присутствуют все четыре вида семантической слитности. Чаще всего в ходе исследования нам встречались примеры фразеологических единств и фразеологических сращений.

Второй классификацией, с помощью которой мы анализировали фразеологические единицы Бельгии была классификация фразеологических оборотов по структурным особенностям. Рядом с примерами фразеологизмов

французского языка Бельгии мы приводим семантические аналоги фразеологизмов Франции, чтобы определить сходства и отличия фразеологии двух стран. Классификация фразеологических оборотов по структурным особенностям была разработана авторами французско-русского фразеологического словаря 1963 года, которые различают три основных структурных типа фразеологических единиц:

I тип. Сочетание знаменательного слова со служебным (одновершинные словосочетания)

II тип. Непредикативное сочетание знаменательных слов

III тип. Предикативное сочетание и предложение

I. Первый тип, сочетание знаменательного слова со служебным, в свою очередь подразделяется на три группы, каждая из которых делится еще на несколько подгрупп.

1 группа. Знаменательное слова с предшествующим предлогом.

A) Предлог + существительное

К этой подгруппе можно отнести фразеологизмы *à fait que* (общефранц. *à mesure que*) - по мере того, как; *sur une jambe* (общефранц. *les doigts dans le nez*) - легко, без проблем; *de retour* (общефранц. *à nouveau*) – снова.

Б) предлог + прилагательное

К данной подгруппе относятся такие фразеологизмы, как *en négatif* (общефранц. *à découvert*) – отрицательный; *au plus fort* (общефранц. *plus fort les uns que les autres*) - один сильнее другого.

В) предлог + наречие

Примером этой подгруппы могут служить фразеологизмы *à tantôt* (общефранц. *à bientôt*) – до встречи, пока; *de trop* (общефранц. *trop*) - слишком много; *jusqu'à tant que* (общефранц. *jusqu'à ce que*) - до тех пор пока.

2 группа. Сочетание знаменательного слова со служебным – сочетание глагола с приглагольным объектом местоимением.

Примерами данной группы служат фразеологизмы *dire quoi* (общефранц. *dire ce qu'il en est*) - раскрывать суть дела; *n'en pouvoir rien* (общефранц. *n'y pouvoir rien*) - не быть в ответе за содеянное.

3 группа. Сочетание глагола-связки с предикативом

К данной группе относится фразеологизм: *être chocolat* (общешанс. Être roulé) - быть обманутым; *faire quatre heures* (общешанс. prendre le goûter) - полдничать; *faire des affaires* (общешанс. compliquer les choses, manquer de simplicité) – осложнять ситуацию.

II Второй тип, непредикативное сочетание знаменательных слов. Этот тип - очень обширный и подразделяется на семь групп.

1 группа. Существительные с зависимым словом или словосочетанием. Это одна из самых крупных групп и состоит она из пяти подгрупп.

А) Существительное + существительное с предлогом и артиклем

В эту подгруппу входят как фразеологизмы, где предлог и артикль употребляются отдельно друг от друга, например, *oiseau pour le chat* (общешанс. oiseau sur la branche) - тщедушное, болезненное животное; *crème à la glace* (общешанс. crème glacée) – мороженное; *couillon de la lune* (общешанс. paresseux, froussard) – лодырь, лентяй; так и случаи, где предлог и артикль слитны *bière au fût* (общешанс. bière pression) - бочковое пиво.

Б) Существительное + существительное с предлогом без артикля

Эта подгруппа одна из самых крупных, так как этой схеме соответствует огромное количество бельгийцизмов. Большинство фразеологических единиц, образующихся по этой схеме, заключают в себе предлог à или de. Например, *bac à ordure* (общешанс. poubelle pour ordures ménagères) – бак для мусора; *accompagnateur de train* (общешанс. contrôleur) – кондуктор в вагоне железнодорожного поезда. Также сюда относятся *half en half* (общешанс. moitié- moitié) - пополам или коктейль из красного вина и шампанского; *oiseau sans tête* (общешанс. paupiette, roulade de viande farcie) - фаршированный рулет; *clé sur porte* (общешанс. clé en main) - под ключ (условия сдачи в эксплуатацию строящегося объекта).

В) Существительное + прилагательное/причастие/наречие

Большинство фразеологических единиц, подходящих под эту схему, включают в себя существительное плюс прилагательное. Прилагательное в данном случае может стоять как перед существительным, как, например, во фразеологизмах *nouvel an* (общешанс. étrennes) – новогодний подарок, так и после существительного, например, *ban communal* (общешанс. territoire d'une commune) – территория коммуны. В качестве примера бельгийского

фразеологизма с причастием или прилагательным можно привести *maison fermée* - жилой дом. Фразеологизмов, соответствующих схеме существительное плюс числительное, также немного: *dix-heures* (общешанц. petite collation au milieu de la matinée) – второй завтрак в 10 часов, *quatre heures* (общешанц. goûter) – полдник.

Г) Существительное + инфинитив

Примерами этой подгруппы являются такие фразеологизмы как *loquer à reloqueter* (общешанц. chiffon, torchon) – половая тряпка, *podre à lessiver* (общешанц. poudre à laver, lessive en poudre) – стиральный.

Д) Существительное + наречие

Под данную схему подходят фразеологизмы *aujourd'hui matin* (общешанц. ce matin) – сегодня утром; *après journée* (общешанц. après sa journée) – после рабочего дня; *beaucoup de fois* (общешанц. bien des fois) – много раз, часто.

2 группа. Глагол с зависимым словом. Это самая большая группа в классификации, так как она включает в себя шесть подгрупп.

А) Глагол + существительное без предлога и без артикля

Примерами этой схемы могут служить такие фразеологизмы, как *faire bébelle* (общешанц. caresser dans le sens du poil) - лицемерить, льстить и быть опрятным; *attendre famille* (общешанц. être enceinte), - быть беременной; *être chocolat* (общешанц. être roulé) – быть одуроченным; *finir journée* (общешанц. finir sa journée) – заканчивать рабочий день, *tenir collection* (общешанц. collectionner) – собирать коллекцию чего-либо.

Б) Глагол + существительное без предлога с артиклем

Эта подгруппа – самая многочисленная среди фразеологизмов, соответствующих схеме глагол + существительное. К ней относятся фразеологизмы *faire un accroche-pied* (общешанц. faire un croche-pied) – ставить подножку, *attraper un froid* (общешанц. prendre le froid) - простудиться, *batter le beurre* (общешанц. ratauger, safoiller) – препираться, спорить, *taper la carte* (общешанц. taper la carton) – играть в карты.

В) Глагол + существительное с предлогом без артикля

К этой подгруппе относятся такие фразеологизмы, как *être en affaire* (общешанц. être agité) – быть озабоченным чем-то; *beurre de laiterie*

(общешанц. *beurre pastérisé*) - крестьянское масло; *essuie de vaisselle* (общешанц. *torchon de vaisselle*) - полотенце для посуды; *prendre à bras* (общешанц. *porter dans les bras*) - брать на руки; *avoir pour faire* (общешанц. *être dans l'aisance, être riche*) – быть зажиточным, *mettre hors combat* (общешанц. *mettre hors de combat*) – выводить из борьбы.

Г) Глагол + существительное с артиклем и с предлогом

В качестве примеров этой подгруппы можно назвать фразеологизмы *avoir de l'allure* (общешанц. *avoir du savoir-faire*) - быть хорошей хозяйкой; *pousser à la charrette* (общешанц. *pousser à la roue*) - помогать кому-либо добиваться успеха; *couper au court* (общешанц. *prendre un raccourci*) - идти коротким путем.

Д) Глагол + наречие

Примерами для этой подгруппы являются: *bien s'amuser* (общешанц. *s'amuser bien*) – с удовольствием находиться где-либо; *être bien dans ses bottes* (общешанц. *avoir du foin dans ses bottes*) – быть в своей тарелке, *aimer autant* (общешанц. *être d'accord*) – соглашаться.

Е) Глагол + инфинитив с предлогом и без него

Как уже ясно из названия подгруппы, в нее могут входить фразеологизмы, где после глагола перед инфинитивом следует какой-нибудь предлог, так и фразеологизмы, где предлога нет. Примерами бельгийских фразеологизмов, где перед инфинитивом стоит предлог, могут служить фразеологические единицы *avoir pour faire* (общешанц. *être dans l'aisance*) - быть зажиточным; *donner à prêter* (общешанц. *donner à prêt*) - давать в долг, одалживать; Примерами фразеологизмов без предлога являются: *se laisser aller* (общешанц. *menacer ruiner*) - постепенно разрушаться; *rester dure* (общешанц. *continuer*) - продолжаться.

3 группа. Прилагательное или причастие с зависимым словом.

В эту группу входят фразеологизмы, где прилагательные и причастия сочетаются с самыми разными частями речи, а именно с притяжательным местоимением: *mon beau* (общешанц. *mon cher*) - мой дорогой, мой милый; с частицей *plus*: *au plus fort* (общешанц. *plus fort les uns que les autres*) - один сильнее другого; с прилагательным: *gâté pourri* (общешанц. *excessivement gâté*) - чрезмерно избалованный; с причастием: *non fait* (общешанц. *que non*) - ну нет. С наречием: *trop peu* (общешанц. *de manque*) - меньше, чем нужно.

4 группа. Наречие с зависимым словом.

В основном, наречия в этой группе сочетаются с наречиями, как, например, в выражениях *encore bien que* (общешфранц. *heureusement que*) - хорошо еще, что; с частицей *plus: au plus souvent* (общешфранц. *le plus souvent*) - чаще всего; с существительным: *crac dedans* (общешфранц. *attention, sinon tu seras puni*) - смотри, будешь наказан.

5 группа. Сравнительные обороты (с глаголами и прилагательными).

В эту группу входят фразеологизмы *ça rime et ça rame comme tartine et boterham* (общешфранц. *ça rime comme hallebarde et miséricorde*) - как в этом нет ни складу ни ладу; *fondre comme beurre sur la poêle* (общешфранц. *fonder comme neige au soleil*) - таять как масло на сковороде.

6 группа. Словосочетания с сочинительными союзами.

В основном, эту группу составляют фразеологизмы, содержащие союз *et*. Этот союз может стоять как в середине фразеологизма, соединяя две его части, так и в начале фразеологической единицы. Примером фразеологических единиц, где союз *et* соединяет две части, является фразеологизм *comparer des pommes et des poires u additionner des pommes et des poires* (общешфранц. *mélanger les torchons et les serviettes*) - мешать кислое с пресным. С союза *et* начинаются такие бельгийские фразеологизмы как *et une rawette* (общешфранц. *et des poussières*) - и еще немного. Также есть одно валлонийское выражение, содержащее сочинительный союз *contre: échanger des pommes contre les poires* (общешфранц. *mélanger les torchons et les serviettes*) - менять шило на мыло.

7 группа. Абсолютные обороты.

Обороты, входящие в данную структуру, выполняют в предложении роль второстепенных членов и не составляют полного, законченного предложения. Так, сюда относятся фразеологизмы *faire l'oreille de veau* (общешфранц. *faire semblant de ne pas comprendre*) - делать вид, что не понимаешь; *faire toutes les chapelles* (общешфранц. *aller boire d'un café à l'autre*) - шататься по кабакам.

III Третий тип, предикативные сочетания и предложения.

Этот тип классификации состоит из трёх групп.

1 группа. Неполные предложения (обычно с опущенным сказуемым).

Примером этой группы является валлонийский фразеологизм *oiseau pour le chat* (общешфранц. *oiseau sur la branche*), который переводится как

тщедушное, болезненное животное. В этом фразеологизме как будто не хватает глагола *est*.

2 группа. Полносоставные и назывные эмоционально-оценивающие предложения.

Большинство фразеологизмов, принадлежащих этой группе, начинаются с оборота *c'est*, как в пример: *c'est mon goût* (общешанс. *c'est de mon goût*) - это мне нравится. то есть в нем дается оценка предмету или явлению. Выражение *crac dedans* (общешанс. *attention, sinon tu seras puni*) также относится к этой группе, так как оно восклицательное, в нем выражается предупреждение, негативная оценка действий другого человека. Оно переводится как смотри, будешь наказан.

3 группа. Предложения двусоставные, вопросительные, повествовательные.

Примером вопросительного предложения является фразеологизм *qu'est-ce que c'est pour* (общешанс. *quelle genre de chose est-ce*) - что это за вещь/что это за человек. В качестве примеров двусоставных повествовательных предложений можно привести такой бельгийский фразеологизм как *le chat à mangé le beurre* (общешанс. *les carottes sont cuites*) - все ясно, дело сделано.

Выше перечисленное позволяет сделать вывод о том, что французский язык Бельгии по большей части отличается от общепринятого французского языка Франции. В ходе сопоставления фразеологических единиц Франции и Бельгии мы выяснили, что их структура и наполнение могут быть практически идентичными; фразеологизмы могут иметь одинаковые структуры, но различаться всего одним словом; могут иметь одинаковые структуры, но абсолютно разный набор слов; или для целого фразеологизма Бельгии общешансским эквивалентом будет служить одно слово. Классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической слитности показала, что большинство фразеологизмов французского языка Бельгии входят во фразеологические сращения и фразеологические сочетания.

При анализе структурного образования бельгийских фразеологизмов было выявлено, что большую часть фразеологических единиц, используемых на территории страны, составляют номинативные непредикативные выражения, после них идут глагольные непредикативные выражения.

В заключительном параграфе представлена классификация по семантике, основанная на классификации А.П. Чудинова, которую мы уже рассматривали

ранее. Итак, классификация по семантике состоит из зооморфной метафоры, природоморфной метафоры, антропоморфной метафоры, социоморфной метафоры и компонента библеизма.

1. Зооморфная метафора

Примерами зооморфной метафоры служат: *le chat a mangé le beurre* – дело сделано, *biquet d'avril* - весенний дождик, *faire un bec* - как целовать, где слово *bec* обозначает клюв.

2. Природная метафора

Примерами природоморфной метафоры *c'est chou vert et vert chou* - одно и то же, *attraper un froid* - простудиться; *carotte de sapin* – еловая шишка, *robe de nuit* – ночная рубашка.

3. Образы стихий

Отдельно в рамках природной метафоры выделяются образы стихий. Например, огненная стихия присутствует во фразеологизме *bouter le feu* - поджигать, зажигать. Водная стихия представлена во фразеологизме *avoir l'eau dans les caves* - носить короткие брюки. В качестве примера фразеологизма с упоминанием воздушной стихии является *avoir un air de deux air* - казаться подозреваемым.

4. Антропоморфная метафора

К антропоморфным метафорам относятся фразеологизмы, описывающие различные качества человека. В таких фразеологизмах часто фигурируют та или иная часть тела человека, например: *son nez crolle après quelque chose* - ему очень хочется чего-то, *avoir les dents longues* - иметь длинный язык, слыть болтуном; *sur une jambe* – легко, без проблем.

5. Социоморфная метафора

Социоморфная метафора, также, как и антропоморфная, включает в себя понятия, связанные с человеком, например, части тела. В этом случае отличие от антропоморфной метафоры состоит в том, что данный вид фразеологизмов описывает разные принципы и особенности взаимоотношений между людьми. Так, примером данного вида фразеологизмов является *tirer la tête à qqn* - дуться, обижаться на кого-либо, *jouer avec les pieds de qqn* - использовать чье-либо терпение, дурачить кого-либо; *jouer avec un pied de cochon*, который обозначает подложить свинью.

6. Компонент библеизма

Последней составляющей фразеологизма мы рассмотрим компонент библеизма, который может содержаться во фразеологизмах. *Nom Dezo* или (второй вариант) *nom Menne* – ругательство, переводящееся как черт возьми; *envoyer à la moutarde*, что переводится как посылать к черту.

Таким образом, можно сделать вывод, что в рамках данной классификации между фразеологизмами французского языка Франции и Бельгии есть как различия, так и сходства. Сходства состоят в том, что в обоих языках было найдено много примеров фразеологических единиц, включающих в себя зооморфную, антропоморфную и социоморфную метафоры. Различия же заключаются в том, что среди фразеологизмов на французском языке в Бельгии было найдено намного больше фразеологических единиц с природной метафорой, чем среди фразеологизмов Франции. Но во Франции, в отличие от Бельгии больше фразеологических единиц, содержащих библейский компонент. Также фразеологизмы Франции, в состав которых входят зооморфная или природная метафора, чаще всего описывают какое-либо качество человека, примеры же фразеологизмов на французском языке Бельгии с данной метафорой чаще всего либо является обозначением какого-либо предмета, либо описывает образ действий.

На основании вышеизложенного анализа мы можем сделать следующий вывод: на территории Бельгии французский язык является неоднородным, так как находится под влиянием валлонского диалекта и нидерландского языка. Его специфика объясняется также существованием вариантов на различных территориях Бельгии. При этом бельгийский вариант французского языка представляет в себе огромный пласт лексики, который исторически сложился под влиянием других языков и диалектов. Стоит отметить, что бельгийский вариант французского языка не стремится подавить общепольский вариант на территории Бельгии.

В настоящее время широко исследуются отличительные элементы бельгийского варианта французского языка – бельгицизмы. Данные единицы прочно вошли в жизнь бельгийского народа, выделяя особенности его культуры и быта.

Исследование вариантности в теоретическом плане выявило отсутствие единого общего мнения по поводу данного явления. Национальные варианты ученые классифицируют различными способами, сопоставляя их на различных уровнях.